



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



# KAUSA manuale per i genitori: La formazione professionale in Germania

Genitori immigrati sostengono i loro figli nell'avviamento alla vita professionale

ITALIANO - ITALIENISCH





# Sommario

Discorso di saluto	2
“Sono convinta dei vantaggi offerti dalla formazione duale.”	4
Visione complessiva della formazione professionale duale	5
Una formazione professionale di successo	6
Il tirocinio è spesso di grande utilità .....	7
Il cammino verso il lavoro dei sogni .....	8
L’agenzia per il lavoro – una figura di riferimento di grande aiuto .....	10
Le Camere – enti di grande rilievo in materia di formazione professionale .....	11
Una strada meno diretta che porta ad un finale felice .....	12
Sostegno durante la formazione professionale	14
L’origine come opportunità: Quando il bilinguismo costituisce un vantaggio	16
Una scelta professionale atipica	18
Tante possibili strade da intraprendere	22
Dopo la formazione professionale lo studio universitario .....	23
Altre figure di riferimento	24
Impronta	25

## Discorso di saluto



Una buona formazione è di fondamentale importanza per l'accesso al mondo del lavoro. Tuttavia, molti giovani sono inizialmente insicuri per quanto riguarda la strada da intraprendere dopo la scuola. Ottenere un diploma di livello superiore o candidarsi subito a un programma di formazione? È lo studio universitario il giusto obiettivo da raggiungere o è meglio un rapido accesso al mondo del lavoro? In questo momento, in cui i giovani devono prendere una decisione molto importante, un ruolo di grande rilievo spetta ai genitori. Essi possono essere un esempio da seguire per i loro figli, e stare al loro fianco dando loro dei consigli.

Il presente opuscolo presenta ai genitori immigrati in Germania le offerte di formazione professionale del nostro paese. L'opuscolo vi aiuterà a scoprire come funziona il sistema tedesco di formazione, come potete appoggiare i vostri figli nella scelta di una professione e dove voi stessi, in qualità di genitori, potete ottenere aiuto e consulenza. Troverete all'interno anche le testimonianze di famiglie di diversi Länder che raccontano come hanno accompagnato e consigliato i loro figli durante il passaggio dalla scuola al lavoro.

Nel nostro paese, si possono intraprendere diverse strade per raggiungere l'obiettivo: un diploma di maestro artigiano così come un titolo universitario. L'aggiornamento professionale offre delle opportunità di avanzamento di carriera anche a coloro che si trovano già coinvolti nella vita professionale. Il mantenersi informati sul tema della formazione vi permetterà di sostenere i vostri figli nella presa di queste importantissime decisioni ed aiutarli a trovare la strada più adatta a loro. Vi auguro una lettura interessante e stimolante e colgo l'occasione per fare ai vostri figli i migliori auguri per il futuro.

La richiesta di personale qualificato non è mai stata tanto elevata. Per questo in Germania, tutti coloro che hanno concluso un percorso di formazione professionale avranno delle buone possibilità di trovare un ottimo lavoro.

A handwritten signature in black ink that reads "Johanna Wanka".

Prof. Dr. Johanna Wanka  
Ministro dell'istruzione e della ricerca





” Un vantaggio in discutibile è costituito dall'importanza data alla pratica.

Fousiye Maarouf, titolare di una agenzia pubblicitaria, sa di cosa parla.

Fousiye Maarouf offre, nella sua agenzia pubblicitaria Hayat a Berlino, posti di formazione professionale come assistente commerciale.

“Sono convinta dei vantaggi offerti dalla formazione duale.”

“Secondo la mia esperienza i giovani hanno bisogno di sostegno e di modelli di comportamento. I genitori rivestono quindi un ruolo importantissimo nel tema della formazione, perciò dovrebbero offrire l'appoggio necessario ai loro figli il prima possibile e non solo poco prima del conseguimento del diploma scolastico. Questa è la cosa più importante. Risulta quindi necessario perseverare ed offrire costantemente il proprio aiuto. I miei genitori hanno fatto così, e io sono loro grata del fatto che abbiano saputo insegnarmi quanto siano importanti un buon diploma scolastico e una formazione professionale.

Sono convinta dei vantaggi offerti dalla formazione duale. Agli apprendisti viene offerta la straordinaria opportunità di unire le conoscenze pratiche a quelle teoriche. Un vantaggio indiscutibile è costituito dall'importanza data alla pratica. Durante l'intero periodo di formazione professionale, si è integrati nell'azienda e s'impara come vengono svolte le varie attività. Inoltre, alla conclusione del periodo di formazione, c'è una grande possibilità di essere assunti dall'azienda ed ottenere così un posto fisso.”

#### Vantaggi per i giovani di una formazione professionale duale

- Ampia scelta in quanto a opportunità professionali
- Avere dei guadagni già durante la formazione professionale
- Qualifica professionale riconosciuta
- Buone prospettive sul mercato del lavoro

# Visione complessiva della formazione professionale duale

In questa sezione troverete dei concetti fondamentali nonché delle informazioni di base sulla formazione professionale duale.

## Contratto di formazione

Il contratto di formazione stabilisce i diritti e i doveri degli apprendisti e dell'azienda formatrice, e dovrà essere firmato da entrambe le parti. Tra le altre cose, il contratto fissa l'ammontare della retribuzione, la durata del periodo di formazione nonché gli esami da sostenere.

## Esami

Durante il periodo di formazione professionale, sono previsti due esami. Verso la metà del periodo di formazione, gli apprendisti sosterranno un esame parziale e, alla fine dello stesso, un esame finale. Un attestato, riconosciuto su tutto il territorio federale, certifica la conclusione avvenuta con successo della formazione professionale.

## Durata della formazione professionale

Solitamente, la formazione professionale duale dura da tre anni a tre anni e mezzo. Se durante la formazione

professionale si riscontra il possesso di conoscenze preve scolastiche o professionali, ovvero si hanno dei risultati superiori alla media, è possibile abbreviare la durata di svolgimento della stessa.

## Formazione professionale part-time

Un orario flessibile permette alle giovani madri e ai giovani padri di seguire un percorso di formazione professionale, nonostante i loro impegni familiari.





## Una formazione professionale di successo

**Qual è la professione giusta per mia figlia o per mio figlio? È questa una domanda avvincente e importante che voi, in qualità di genitori, dovreste affrontare assieme a vostra figlia o vostro figlio già nel periodo della scuola dell'obbligo, a partire dal settimo anno scolastico.**

Ci sono circa 350 indirizzi di formazione professionale tra cui scegliere. Inoltre, viene offerto un gran numero di opzioni di formazione professionale scolastica. Riflettete assieme: quali sono le qualità e gli interessi di vostra figlia o di vostro figlio? In cosa ha più talento? Forse è più portata/o per i mestieri manuali, oppure si preoccupa del benessere delle persone che le/gli stanno intorno. Le risposte forniranno i primi indizi, riguardo l'ambito o il settore professionale, nei quali i genitori assieme ai figli potranno cercare il tipo di formazione professionale più adeguato.

Durante la ricerca della professione adeguata e di un posto di formazione professionale, potrete fare affidamento su una ricca offerta di informazioni e di opportunità di consulenza. In questo capitolo troverete gli uffici e le fonti d'informazione più importanti. Gli esempi di Ioannis Papanthanasou e Valeriya Rengevych illustrano come si possano raggiungere risultati positivi intraprendendo strade diverse.

### Cosa si intende per tirocinio?

Un tirocinio svolto durante il periodo scolastico ha una durata che va da due a tre settimane. Alunne e alunni vanno in azienda e si fanno un'idea sulla quotidianità della professione, avendo così l'occasione di familiarizzarsi con un settore lavorativo o addirittura con una determinata professione. Nel piano di studi della maggior parte delle scuole è previsto, a partire dall'ottavo anno di studio, un tirocinio in azienda.

### Come sostenere vostra figlia o vostro figlio nella scelta di una professione?

- Fate attenzione ai voti ottenuti a scuola – quanto migliore è la pagella scolastica tanto più facile sarà l'accesso alla formazione professionale.
- Partecipate ai ricevimenti dei professori e agli incontri con i genitori. Durante i suddetti incontri, vengono fornite, di solito, informazioni riguardanti il tema della scelta professionale.
- Discutete dell'opportunità e delle possibilità offerte dai tirocini per trovare la giusta professione.
- Accompagnate i vostri figli a incontri informativi quali, ad esempio, le fiere della formazione professionale.

## Il tirocinio è spesso di grande utilità

**Durmis Özen palma è un professore e coordinatore del servizio di orientamento professionale presso una scuola di Amburgo. Durante il colloquio, racconta quanto siano importanti i tirocini e quale ruolo rivestano i genitori nella scelta della professione.**

*Lei offre consulenza agli alunni sul tema dell'orientamento professionale. Qual è la sua esperienza in merito?*

Secondo la mia esperienza, il più delle volte gli alunni non sanno di preciso cosa vogliono diventare. Ci sono circa 350 indirizzi di formazione professionale però la maggioranza ne conosce ben pochi. A questo proposito si potrebbe fare molto per far conoscere un maggior numero di professioni.

*A tal proposito i tirocini hanno un ruolo importante?*

Sì, ed è proprio per questo che la nostra scuola insiste sul fatto che alunne ed alunni debbano svolgere il maggior numero di tirocini possibile. Questa è un'ottima possibilità di osservare la quotidianità di una professione che a loro interessa. I giovani, inoltre, potranno operare le loro scelte in relativa libertà, senza doversi ancora compromettere. Al termine del tirocinio, alcuni si rendono conto che tale professione non è quella giusta. Anche questo fa parte dell'attività di orientamento professionale. Inoltre il tirocinio costituisce in molti casi il biglietto d'ingresso nell'azienda – con la possibilità di accedere successivamente ad una formazione professionale.



*Como possono i genitori sostenere i loro figli?*

Innanzitutto, è di fondamentale importanza che i figli si accorgano dell'interesse dei genitori nei loro confronti. Ad esempio, i genitori potrebbero spronare i loro figli a informarsi o a occuparsi loro stessi del tirocinio, facendo uso delle solite frasi come: "Hai già fatto ...?" I genitori possono far rivolgere l'attenzione dei figli verso i settori professionali in cui lavorano familiari o amici.

*Per quanto riguarda l'orientamento professionale, cosa esige la scuola dai genitori?*

Abbiamo bisogno del sostegno dei genitori perché la scuola non riesce a fare tutto da sola.

**” A volte ci si accorge durante il tirocinio che tale professione non è quella giusta – anche questo fa parte dell'orientamento professionale.**

### Come far ottenere a mia figlia o mio figlio un tirocinio?

- Parlate insieme di quale professione e quale azienda potrebbero essere prese in considerazione.
- Rivolgetevi direttamente alla o al docente della classe.
- Consultate assieme ai vostri figli gli annunci che offrono posizioni di formazione professionale.
- Chiedete alle aziende nei vostri dintorni.
- Sfruttate i vostri contatti. Chiedete ai parenti, alla cerchia di amici o al lavoro se qualche azienda assume tirocinanti.

” Devo essere esperto nell’uso del computer e nello stesso tempo abile come artigiano.

Ioannis Papathanasiou, 21 anni,  
apprendista meccanico di automobili

Ioannis Papathanasiou – Formazione professionale come mecatronico d’automobili presso la Motor Fritsche di Colonia

## Il cammino verso il lavoro dei sogni

**“Il periodo scolastico è stato per me difficile. Tuttavia, i miei genitori mi hanno sempre sostenuto e mi hanno incoraggiato a non rinunciare. Di questo, adesso, sono loro grato.**

Ho sempre voluto diventare un mecatronico d’auto mobili e già ai tempi della scuola avevo fatto il tirocinio presso diverse autofficine. Sono stato preso come tirocinante dall’azienda in cui lavoro adesso grazie alla raccomandazione del mio professore. Quando ero ancora un tirocinante mi è stato offerto un contratto di formazione professionale, poiché sin dall’inizio uno degli operai dell’officina aveva notato le mie competenze.

I primi giorni di formazione professionale sono stati alquanto insoliti. All’inizio, mi sono dovuto abituare a svegliarmi presto ogni mattina e lavorare fino a mezzogiorno. È bello ricevere uno stipendio a fine mese. Al lavoro, mi piaceva soprattutto avvitare. Naturalmente talvolta la formazione professionale può risultare stressante – ad esempio, quando c’è troppo lavoro. Per quanto riguarda il futuro ho già i miei piani, mi piacerebbe diventare un maestro meccanico per automobili.”

### Magdalini Tsika, la madre di Ioannis

**“Ioannis ha avuto tante difficoltà con la scuola. Essendo dislessico, ha avuto sempre bisogno di ripetizioni e di lezioni di sostegno. Ha sempre sognato di diventare un meccatronico per automobili. perciò sono andata in tutte le autofficine mentre lui era a scuola. In seguito abbiamo scritto le domande d’assunzione e lui si è presentato alle autofficine.**

Non è stato per niente facile. Ho dovuto bussare a tante porte per scoprire che tipo di sostegno veniva offerto e come io stessa lo potevo aiutare. Per me era chiaro, avremmo fatto tutto il possibile perché egli potesse esercitare la professione dei suoi sogni. E io ho notato una cosa: se i genitori si preoccupano e manifestano interesse, troveranno i modi migliori per sostenere i loro figli nella ricerca di una buona formazione professionale.”

### Il corso di qualifica professionale – una forma speciale di tirocinio

I giovani che, dopo la conclusione del ciclo scolastico obbligatorio, non hanno ancora trovato un posto di formazione professionale, possono partecipare ad un corso di qualificazione (EQ). Questo tipo di tirocinio svolto in azienda viene offerto dall’agenzia per il lavoro ed ha una durata compresa tra i sei e i dodici mesi. Il partecipante stipula un contratto di tirocinio con l’azienda e riceve un compenso mensile. A conclusione del corso, l’azienda (e se richiesto anche la camera di commercio) rilascerà al partecipante un certificato attestante le qualifiche ottenute. Maggiori informazioni presso l’agenzia per il lavoro più vicina, che si può trovare sul sito [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de).

” Volevo dargli la possibilità di poter esercitare la professione dei suoi sogni.

Magdalini Tsika è felice del fatto che suo figlio ce l’abbia fatta con l’aiuto della sua famiglia.



## L'agenzia per il lavoro – una figura di riferimento di grande aiuto

L'agenzia per il lavoro offre il suo appoggio nella scelta di una professione, fornisce informazioni in merito alle opportunità di formazione professionale ed offre assistenza gratuita nella ricerca di un posto di formazione professionale.



### Orientamento professionale

Un colloquio insieme a vostra figlia o vostro figlio e a un consulente dell'agenzia per il lavoro può facilitare l'orientamento professionale e la ricerca di un posto di formazione professionale. Si può prenotare un appuntamento anche per telefono. Sul sito [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de), sotto "partner locale" potrà trovare l'agenzia più vicina.

### Una visita al BIZ

Per recarsi nei centri di informazione professionale (BIZ) non è necessario aver fissato un appuntamento. I centri mettono a disposizione una ricca offerta informativa sulle diverse professioni e indirizzi di formazione professionale. Un appoggio supplementare nell'orientamento professionale è costituito dal materiale informativo bilingue.

### Informazioni in rete

- Agli indirizzi [www.berufenet.arbeitsagentur.de](http://www.berufenet.arbeitsagentur.de) e [www.berufe.tv](http://www.berufe.tv) si possono trovare delle informazioni dettagliate su profili professionali.
- Il sito [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de) offre la possibilità di scoprire qualcosa in più sui propri punti di forza e sui propri interessi professionali. Sul sito inoltre troverete informazioni specifiche per i genitori, quali dépliant e newsletter, in diverse lingue.
- Sul sito [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de) troverete un gran numero di offerte di tirocinio e di formazione professionale duale.
- I posti di formazione professionale scolastica si trovano sul sito [www.kursnet.arbeitsagentur.de](http://www.kursnet.arbeitsagentur.de).

## Le Camere – enti di grande rilievo in materia di formazione professionale

Le camere rappresentano le aziende di un determinato settore professionale di una regione. Esse hanno delle competenze estese in materia di formazione professionale. Registrano i contratti di formazione professionale, offrono consulenza alle aziende e agli apprendisti e sono incaricate della preparazione e svolgimento degli esami.



Oltre alla Camera del Commercio e Industria (IHK, vedi [www.dihk.de/ihk-finder](http://www.dihk.de/ihk-finder)) ed alla Camera dell'Artigianato (HWK, vedi [www.zdh.de/organisationen-des-handwerks/handwerkskammern.html](http://www.zdh.de/organisationen-des-handwerks/handwerkskammern.html)), ci sono altri uffici competenti quali la Camera dell'Agricoltura, l'Ordine degli Avvocati e l'Ordine dei Medici.

Molte camere mettono a disposizione, sui loro siti web, delle borse di formazione professionale, dove i giovani possono cercare offerte di formazione professionale aggiornate e ricevere consigli sulla scelta della professione. Spesso vengono inserite anche le date delle fiere del lavoro regionali, dove le aziende presentano la loro offerta di formazione professionale.

Le Camere del Commercio e Industria hanno anche una borsa dei posti di tirocinio congiunta: [www.ihk-lehrstellenboerse.de](http://www.ihk-lehrstellenboerse.de).

Una visione panoramica delle professioni artigianali si può trovare alla pagina [www.handwerk.de](http://www.handwerk.de).



“ La mia professione attuale era per me totalmente sconosciuta.

Valeriya Rengevych ha trovato la formazione professionale adeguata.

Valeriya Rengevych – Formazione professionale come specialista in tecnologie alimentari presso la Lieken Brot- und Backwaren di Lüdersdorf

## Una strada meno diretta che porta ad un finale felice

**Valeriya Rengevych, grazie alla consulenza offerta dall'Associazione Artigianale Regionale – un ente che appartiene alla camera dell'Artigianato – è riuscita ad accedere alla formazione professionale duale. L'appoggio costante di sua madre è stato un grande sostegno per Valeria.**

“All’inizio volevo fare l’assistente di laboratorio chimico e avevo cercato una formazione professionale in quell’ambito, senza però avere successo. Sono andata quindi all’Associazione Artigianale Regionale di Schwerin per avere una consulenza. Mi ci sono presentata con poca fiducia, perchè avevo già ricevuto una risposta negativa dopo l’altra. Mi sono detta che forse era dovuto al fatto che sono ucraina e volevo assicurarmi che le domande di assunzione fossero compilate correttamente dal punto di vista della lingua. Per questo motivo, volevo far verificare nuovamente tutte le mie domande.

All’Associazione Artigianale Regionale mi è stato suggerito di valutare il settore delle tecnologie alimentari. Non conoscevo questo profilo professionale. Ho chiesto allora

informazioni su questa professione al Centro di Informazione Professionale. Quando ho saputo che la professione toccava in una certa misura l’ambito della chimica e che tra i compiti da svolgere c’era anche l’attività di laboratorio, decisi di inviare una domanda all’azienda Lieken Brot- und Backware. L’esito positivo mi ha reso strafelice.

Durante tutto il periodo, prima e durante la formazione professionale, mia madre mi ha aiutato e appoggiato tantissimo. Questo è stato importante per me. Ad esempio, durante l’inverno, per 4 settimane mi ha accompagnata ogni giorno in macchina al lavoro. Non ce l’avrei mai fatta altrimenti ad arrivare in bici a causa della neve. Oppure, quando avevo una brutta giornata, lei era là sempre disposta ad ascoltarmi.”

**Natalya Wilm, madre di Valeriya**

**“Durante la ricerca di un posto di formazione professionale ho cercato di appoggiare Valeriya al meglio delle mie possibilità. Praticamente la accompagnavo ovunque. In diverse occasioni sono andata con lei a fiere del lavoro. A casa abbiamo di scusso insieme quale settore professionale poteva essere quello giusto per lei. Per un periodo è stata veramente dura, perché abbiamo ricevuto tante risposte negative. Valeriya si sentiva frustrata e mi chiedeva cosa doveva fare. Condividevo anch’io la sua ansia ed ero preoccupata per il suo futuro. Non volevo assolutamente che mia figlia fosse disoccupata.**

Mi sono recata insieme a lei presso l’Associazione Artigianale Regionale e sono stata molto felice nel vedere che le veniva assegnato un consulente personale – in quel momento ho saputo che in qualche modo avrebbero aiutato mia figlia. Quando mia figlia ha ottenuto il posto di formazione presso la Lieken, ho festeggiato insieme a lei e mi sembrava di toccare il cielo con un dito per la gioia.

Trovo veramente positivo che in Germania ci siano tante opportunità di ricevere consulenza. Si riceve aiuto e vengono cercate vie alternative. In molti altri paesi la situazione è molto diversa. Qui ci sono tante opportunità per i giovani – bisogna solo prendere l’iniziativa.”



” **Ero felice nel vedere che a Valeriya veniva offerto aiuto.**

Il sostegno di Natalya Wilm è stato molto importante per sua figlia Valeriya.



” Da sola non sarei riuscita a concludere la formazione professionale.

Farah Elouahabi ha cercato aiuto e ha concluso con successo la formazione.

Farah Elouahabi – Impiegata commerciale nel settore di logistica e spedizioni presso lo spedizioniere Kunze di Bielefeld

## Sostegno durante la formazione professionale

**Ci sono diversi uffici che offrono sostegno agli apprendisti. Essi aiutano i giovani a concludere con successo la loro formazione. Il nostro esempio racconta di Farah Elouahabi, che ad un certo punto si è sentita sopraffatta dalle esigenze della sua formazione professionale. Una brutta sensazione, senza dubbio, ma non un motivo per perdersi d'animo. Lei ha chiesto aiuto e adesso i risultati si vedono: dei bei voti sull'attestato e un contratto di lavoro a conclusione della formazione professionale.**

“Mi piace la mia professione, anche se in questo settore devo lavorare tanto e certe volte devo fare anche delle ore di straordinario. Durante la formazione a un certo punto ho cominciato a trascurare un po' tutto. Ciò si è rispecchiato naturalmente nei miei voti ed io volevo cambiare rapidamente questo stato di cose. Siccome sin dall'inizio della scuola professionale ero stata informata delle misure di sostegno parallele alla formazione professionale, mi sono subito rivolta all'agenzia per il lavoro, dove ho conosciuto il signor Schäfer.

L'azienda ha apprezzato il fatto che avevo preso l'iniziativa da sola. Erano talmente soddisfatti dai risultati che avevo raggiunto, da consigliare agli altri apprendisti misure di sostegno alla formazione. Nel complesso ho ricevuto sostegno durante un anno e mezzo ed ho superato l'esame di formazione con il qualificativo “buono”. Da sola non ci sarei mai riuscita. Grazie agli ottimi risultati ottenuti all'esame, la mia azienda ha deciso adesso di assumermi.”

**Klaus Schäfer, Responsabile di progetto “misure di sostegno parallele alla formazione” presso la AWO di Bielefeld**

**“Solitamente succede come nel caso di Farah: gli apprendisti si rivolgono a noi perché hanno delle carenze di natura professionale. A seconda dei casi, o ci contattano loro stessi oppure i genitori.**

Purtroppo molti apprendisti con problemi di natura professionale vengono da noi abbastanza tardi, per esempio proprio prima degli esami. Tuttavia, si può ricorrere alle “misure di sostegno alla formazione professionale” in parte già durante il primo anno di formazione professionale.

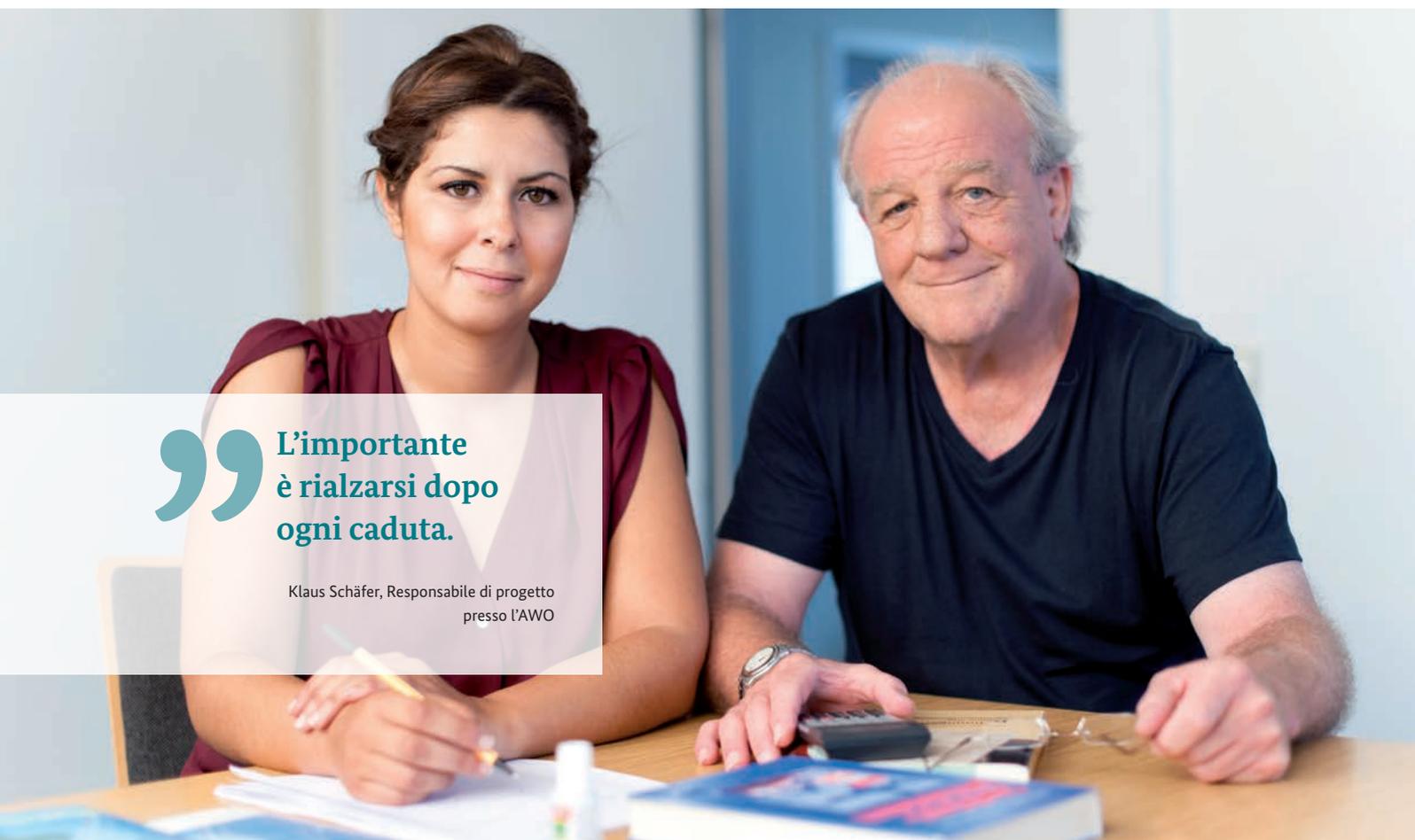
La grande maggioranza degli apprendisti con carenze riesce a superare gli esami grazie a questo tipo di sostegno. Lo trovo fantastico. Quando i ragazzi ammettono di aver bisogno d'aiuto, i genitori dovrebbero fare la loro parte. Questo può succedere, l'importante è rialzarsi dopo ogni caduta.”

### Uffici competenti

- I consulenti della formazione, che svolgono la loro attività presso le camere, sono importanti figure di riferimento per tutte le domande attinenti alla formazione professionale. Essi offrono assistenza e consulenza agli apprendisti e ai loro genitori.
- L'agenzia per il lavoro promuove misure di sostegno parallele alla formazione professionale (abH). Si tratta di lezioni gratuite supplementari, impartite al di fuori dell'orario di formazione professionale. Le lezioni supplementari sono rivolte ad apprendisti che si scontrano con delle difficoltà di natura scolastica o professionale, che potrebbero mettere a repentaglio il buon esito della formazione professionale
- L'iniziativa VerA (prevenzione dell'abbandono della formazione professionale) mette a disposizione dei giovani degli assistenti volontari che, in caso di necessità, possono offrire delle soluzioni e delle risposte ai loro problemi e alle loro domande. Per maggiori informazioni, consultare il sito web all'indirizzo: [www.vera.ses-bonn.de](http://www.vera.ses-bonn.de).

” **L'importante è rialzarsi dopo ogni caduta.**

Klaus Schäfer, Responsabile di progetto presso l'AWO



## L'origine come opportunità: Quando il bilinguismo costituisce un vantaggio

**I giovani provenienti da famiglie immigrate parlano spesso due lingue e, il più delle volte, si sentono a casa in due culture diverse. Queste competenze possono essere sfruttate anche nella vita professionale. chi oltre al tedesco parla in modo fluente anche altre lingue dovrebbe sfruttarlo nelle domande d'assunzione e in sede di colloquio. Molte aziende apprezzano il plurilinguismo e le competenze interculturali, poiché possono rappresentare la chiave di accesso a nuove tipologie di clientela.**

Con Havva Tiryaki vi presentiamo una giovane donna che, nella ricerca di un posto di formazione, ha fatto valere le sue origini turche come bonus. Lei ha ottenuto un posto di formazione in una banca turca, perchè in grado di parlare e scrivere sia tedesco che turco. I suoi genitori ne sono davvero orgogliosi.

” **In effetti, sono riuscita a migliorare la padronanza della lingua – anche questo è uno dei miei obiettivi: imparare sempre qualcosa di nuovo.**

Havva Tiryaki, 22 anni, Apprendista come impiegata bancaria

Quando frequentavo la scuola media tecnica, non avevo una professione dei sogni. Attraverso il tirocinio, svolto durante gli studi, è diventato chiaro per me: doveva essere una professione in cui io potessi essere a contatto con la gente. Durante la ricerca di un posto di formazione professionale ho inviato delle domande di assunzione a diversi enti. Ho sempre menzionato che sono cresciuta in un ambiente bilingue – anche quando non veniva esplicitamente richiesto.

Un giorno trovai in internet l'annuncio della banca Ziraat di Stoccarda che cercava degli apprendisti. Era l'opportunità che aspettavo! Adesso sto facendo la formazione professionale per diventare impiegata bancaria e allo stesso tempo ho l'occasione di utilizzare e migliorare il mio turco. In effetti, sono riuscita a migliorare la padronanza della lingua – anche questo è uno dei miei obiettivi: imparare sempre qualcosa di nuovo. Nella nostra famiglia era una certezza che io e mio fratello avremmo fatto la formazione professionale. Proprio come mio padre che ha imparato il mestiere di meccanico industriale in Germania. I nostri genitori la pensano così: per lo meno avete qualcosa di sicuro in mano.”

### L'amministrazione federale come datore di lavoro

Il servizio pubblico dell'amministrazione federale desidera assumere più immigrati. Il sito e [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de), mette a disposizione dei genitori e giovani di tutte le nazionalità informazioni riguardanti molteplici opportunità di formazione professionale.



Havva Tiryaki – Formazione professionale come impiegata bancaria presso la banca Ziraat di Stoccarda

**Veysel und Nezihat Tiryaki, genitori di Havvas**

**“Sin dall’inizio abbiamo consigliato a Havva di fare la formazione professionale. La sua ricerca di una formazione professionale era per noi un compito comune a tutta la famiglia. Abbiamo chiesto ai nostri amici e ci siamo scambiati dei consigli. In alcuni casi le abbiamo persino suggerito dove avrebbe potuto inviare domanda d’impegno. Però erano solo dei consigli, perché la decisione spettava solo a lei.**

La formazione professionale presso una banca turca è perfetta per lei. Sta imparando come trattare con i clienti turchi, che a volte hanno delle esigenze diverse rispetto

a quelli tedeschi. Se dopo la formazione professionale, o anche più tardi, avesse l’intenzione di lavorare in un’altra banca, ciò sarà sicuramente un punto a suo favore.”



**” Siamo contenti che Havva sia bilingue. Se così non fosse, non sarebbe riuscita ad accedere alla formazione professionale in banca.**

Per i genitori di Havvas la ricerca di una formazione professionale era un compito comune a tutta la famiglia.



Funda Saltürk – Formazione professionale come meccanico-costruttrice presso la Ford di Colonia

## Una scelta professionale atipica

**In Germania ci sono molte professioni che, tradizionalmente, vengono svolte in prevalenza da donne e altre soprattutto da uomini. Attraverso gli esempi di Funda Saltürk e Richard Akortsu vi presentiamo due giovani persone, che hanno scelto le loro formazioni professionali andando oltre le tradizioni vigenti. Ciò ha aperto loro nuove prospettive professionali, nonché ha dato loro soddisfazione, riconoscimento e divertimento.**

Funda Saltürk ha scoperto molto presto di essere portata per il lavoro manuale e attualmente sta svolgendo la formazione professionale come meccanico-costruttrice. Per Funda è stato molto importante avere l'appoggio della famiglia fin dall'inizio, anche se, inizialmente, i suoi genitori avevano guardato con sfiducia la sua scelta.

### Talento per il lavoro manuale

“Durante l’ottavo anno di studi ho fatto un tirocinio in azienda, proprio del reparto in cui lavorava mio padre. Ho fatto questa scelta perché con la scuola abbiamo visitato diverse aziende e io mi sono accorta subito che ero attratta dai lavori manuali. Il tirocinio presso la Ford sono state tre settimane di divertimento: armeggiare, misurare, testare, il tutto con la tuta blu e le scarpe da lavoro.

In seguito mi sono informata su quali erano le professioni offerte dal settore, e mi sono imbattuta nella professione che sto apprendendo. In occasione della giornata delle porte aperte organizzata dalla Ford, ho visto in cosa consiste il lavoro del meccanico costruttore. Mi è sembrato fantastico. A conclusione del nono anno di studi, avevo ben chiaro dove avrei inviato la domanda d’impiego, e dopo 3 mesi ricevetti il contratto. Sin dall’inizio della formazione professionale, non c’è stato nemmeno un giorno in cui non abbia avuto voglia di andare a lavorare. Il mio lavoro lo faccio volentieri. Un altro motivo che mi spinge a fare questa formazione professionale è la certezza che molte ragazze non osano scegliere determinate professioni. Voglio far vedere loro che è possibile, ed io sono l’esempio che ci si può riuscire.”

**Muhsin Saltürk, padre di Funda**

**“Lavoro alla Ford come responsabile delle installazioni. Durante il tirocinio di Fundas le volevo far vedere che questo tipo di lavoro non è semplice. Per questo sono stato molto esigente con lei. La sera, quando tornava a casa, era nera dalla rabbia ma era felice. La sua decisione era inamovibile: voleva ad ogni costo fare la formazione professionale in quell’ambito. Le ho detto: Lo devi sapere tu, è il tuo futuro!”**

Grazie ai suoi risultati, avrebbe potuto abbreviare di sei mesi la durata della formazione. Non avrei mai pensato che avrebbe continuato fino alla fine. Pensavo che prima o poi non le sarebbe più piaciuto e si sarebbe accorta che un tale mestiere non fa per una donna.

Evidentemente, avevo dei pregiudizi. È semplicemente fantastico vedere adesso quanto la rende felice la sua professione. Persino mio padre, che ha più di 75 anni, irradiava felicità. Lui è, come d'altronde noi tutti, davvero orgoglioso di lei.”



” È fantastico vedere quanto Funda sia felice della sua professione.

Muhsin Saltürk è fiero di sua figlia Funda.



Richard Akortsu – Formazione professionale come addetto all'assistenza di anziani a Francoforte sul Meno

## Una professione che fa stare bene

**Richard Akortsu sta facendo la formazione professionale come addetto all'assistenza di anziani. Malgrado le numerose obiezioni, è rimasto irremovibile nella scelta della sua professione. Suo cugino Martin lo ha appoggiato nella sua decisione.**

“Già dai tempi della scuola sapevo che volevo lavorare nel settore dell'assistenza agli anziani. Sono consapevole del fatto che si tratta di una professione piuttosto insolita per un uomo. Ho cominciato ad interessarmi al tema dell'assistenza quando mi sono preso cura di una signora anziana che viveva nel nostro edificio. All'inizio i miei amici erano stupiti della mia scelta professionale ma adesso la rispettano.

Mi fa semplicemente stare bene offrire il mio aiuto e assicurarmi che una persona sia accudita e che non le manchi nulla. La maggior parte di loro si rallegra quando vede arrivare un ragazzo. Per quanto riguarda il mio futuro, in questa professione si possono intraprendere molte strade e ci sono tante possibilità però, in ogni caso, voglio rimanere nel settore dell'assistenza.”

” **Già dai tempi della scuola sapevo che volevo lavorare nel settore dell'assistenza agli anziani.**

Richard Akortsu lavora come addetto all'assistenza di anziani a Francoforte sul Meno.

**Martin Akortsu, cugino di Richard**

“Mi sono preso cura di Richard dopo la morte dei suoi genitori. Ho partecipato agli incontri scuola famiglia, ho parlato con i professori e mi sono informato sui progressi di Richard. Quando mi aveva detto che voleva dedicarsi all’assistenza degli anziani, l’ho guardato e gli ho chiesto: parli sul serio? Ma questo è ciò che lui vuole fare e deve proseguire per la sua strada. Si dedica alla sua professione con tutto il cuore. Io nutro un grande rispetto per quello che fa e lo appoggio volentieri.”

**Girls’ Day e Boys’ Day**

Un’ottima occasione per scoprire delle professioni atipiche dal punto di vista del genere, è il Girls’ Day, organizzato per le ragazze, e il Boys’ Day, organizzato per i ragazzi. Ogni anno, nel mese di aprile, aziende di tutta la Germania invitano gli alunni a scoprire il mondo del lavoro. Per maggiori informazioni consultare i siti web: [www.girls-day.de](http://www.girls-day.de) e [www.boys-day.de](http://www.boys-day.de).



” Nutro un grande rispetto per quello che fa Richard.

Martin Akortsu appoggia la scelta di suo cugino Richard.

## Tante possibili strade da intraprendere

Con la conclusione della formazione professionale, vostra figlia o vostro figlio avrà posto la prima pietra per la sua futura vita professionale. Ci sono numerose opportunità di crescita e diversi modi per fare carriera: ad esempio, l'aggiornamento professionale, i corsi di formazione professionale per maestri artigiani oppure lo studio universitario.

### Aggiornamento professionale

I corsi di aggiornamento professionale aiutano ad approfondire e ampliare le conoscenze acquisite durante la formazione professionale. Le opportunità per ottenere una qualifica sono tanto svariate quanto diverse: dal tecnico allo specialista, dal mastro artigiano al diplomato in economia aziendale. I relativi attestati professionali, come per esempio il diploma di maestro artigiano, permettono di rendersi indipendenti e fondare la propria azienda.

### Studio universitario

In linea di massima, un diploma professionale, seguito da un aggiornamento professionale concluso con successo, permette l'accesso a una Scuola Universitaria ad indirizzo professionale o all'Università, anche quando non si è in possesso di un diploma di maturità.

### Lo sviluppo professionale durante la formazione professionale

Perfezionarsi già durante la formazione professionale: Gli apprendisti hanno la possibilità di perfezionarsi già durante la formazione professionale mediante le cosiddette qualificazioni supplementari. Ad esempio, si possono approfondire le conoscenze di informatica o di lingue straniere, recuperare il diploma di maturità professionale oppure compiere degli studi ad indirizzo tecnico. Per maggiori informazioni, si consulti il sito [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de).

Formazione professionale parziale in paesi europei: Esiste la possibilità di realizzare parte della formazione professionale in un paese europeo. I relativi soggiorni all'estero saranno organizzati e finanziati dai programmi di sostegno europei. Per maggiori informazioni, si consulti il sito [www.na-bibb.de](http://www.na-bibb.de).

” La strada giusta per me: prima la formazione professionale, poi gli studi universitari.

Con la formazione professionale e gli studi, Salvatore Tortorici ha adesso maggiori possibilità di avanzamento professionale.





Salvatore Tortorici – Corso di formazione come meccanico industriale presso la Deutz AG e facoltà di ingegneria meccanica a Colonia

## Dopo la formazione professionale lo studio universitario

**“Ho iniziato un corso di formazione professionale presso la Deutz AG, che mi permettesse di imparare qualcosa di pratico. In quel periodo, i miei genitori erano ritornati in Italia definitivamente e avevo bisogno di un introito regolare. non mi pento di aver scelto la formazione professionale, penso che sia stata una decisione corretta.**

Dopo la formazione professionale ho lavorato come operaio specializzato e, contemporaneamente, avevo iniziato i corsi serali di ingegneria meccanica a Colonia. Purtroppo, il mio contratto annuale con la Deutz AG non venne rinnovato. Allora, cominciai a studiare a tempo pieno. Durante gli studi, sono riuscito a sfruttare le conoscenze apprese durante la formazione professionale. Avevo un netto vantaggio rispetto ai miei colleghi.

Dopo il conseguimento della laurea, mi candidai di nuovo presso la Deutz AG in qualità di ingegnere aziendale, nonostante non fosse stata pubblicata l'offerta di lavoro. Finalmente un giorno mi chiamarono al telefono per informarmi che avevano una posizione disponibile. Grazie alla formazione professionale e agli studi sono in possesso di

ottime conoscenze specialistiche ed ho tante opportunità di fare carriera.”

### Lo studio duale

Lo studio duale include diversi indirizzi di studio, che uniscono le conoscenze pratiche a quelle teoriche. Una variante dello studio duale unisce lo studio con una formazione professionale duale, tanto a livello di tempo quanto a livello dei contenuti. All'indirizzo [www.ausbildungplus.de](http://www.ausbildungplus.de) si può consultare una banca dati sugli indirizzi di studio duale.

## Altre figure di riferimento

In ogni regione ci sono diversi uffici di consulenza che possono aiutare i giovani nella ricerca di un posto di formazione professionale. Di seguito troverete alcuni siti internet centralizzati, sui quali potrete cercare possibili uffici e persone di riferimento nella vostra zona di residenza.

### Patrocinatori

I patrocinatori volontari offrono assistenza ai giovani con i loro consigli e attraverso la loro esperienza personale e professionale. Per maggiori informazioni su questa offerta si può consultare il sito web all'indirizzo [www.aktion-zusammen-wachsen.de](http://www.aktion-zusammen-wachsen.de).

### Uffici per l'Immigrazione Giovanile

In diverse città, gli Uffici per l'Immigrazione Giovanile (JMD) offrono consulenza personale in tema di lavoro e formazione professionale. Per maggiori informazioni si può consultare il sito internet all'indirizzo [www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de).

### DARE FORZA AI GIOVANI nel quartiere

L'iniziativa DARE FORZA AI GIOVANI offre supporto a giovani svantaggiati, come per esempio a giovani immigrati con esigenze particolari di integrazione, per superare gli ostacoli nel percorso verso l'integrazione scolastica, professionale e sociale. Nel sito [www.jugend-staerken.de/standorte.html](http://www.jugend-staerken.de/standorte.html) è possibile trovare il centro di consulenza più vicino.

### Visione complessiva delle informazioni sulla formazione professionale

Numerose pagine web offrono informazioni e supporto essenziale in tema di "formazione professionale e scelta professionale". Per una consultazione rapida, la pagina web riportata di seguito riunisce e valuta le offerte più importanti: [www.bibb.de](http://www.bibb.de) > professioni > fonti informative per i giovani.

### Organizzazioni di immigrati

In Germania ci sono diverse organizzazioni fondate da immigrati. Alcune di esse offrono assistenza in materia di integrazione nella vita professionale ed offrono consulenza ai giovani in materia di accesso alla formazione professionale. Informatevi nella vostra cerchia di amici se ci sono delle organizzazioni di immigrati nella vostra regione che offrono servizi di consulenza simili.

### Punti di assistenza KAUSA – Figure di riferimento locali

I punti di assistenza KAUSA informano e forniscono consulenza sulla formazione duale a singoli, giovani e genitori immigrati, come anche a giovani profughi che abbiano buone prospettive di rimanere in Germania. Offrono inoltre ulteriore supporto, per esempio indirizzando i richiedenti verso offerte delle Camere o delle agenzie di lavoro. Attualmente ci sono punti di assistenza KAUSA in 29 sedi: [www.kausa-servicestellen.de](http://www.kausa-servicestellen.de).



# Impronta

## Herausgeber

Programmstelle beim Bundesinstitut für Berufsbildung (BIBB)  
für das Programm JOBSTARTER  
des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF)  
Robert-Schuman-Platz 3  
53175 Bonn  
Tel.: (02 28) 107-29 09  
Fax: (02 28) 107-28 87  
E-Mail: [info@jobstarter.de](mailto:info@jobstarter.de)  
[www.jobstarter.de](http://www.jobstarter.de)

## Bestellungen

schriftlich an  
Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09  
18132 Rostock  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Internet: [www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)  
oder per  
Tel.: 030 18 272 272 1  
Fax: 030 18 10 272 272 1

## Stand

Januar 2017

## Druck

Druck- und Verlagshaus Zarbock GmbH & Co. KG, Frankfurt

## Gestaltung

W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld  
Hauke und Jessica Sturm, Berlin

## Bildnachweis

Presse- und Informationsamt der Bundesregierung,  
Steffen Kugler (S. 2); Bundesagentur für Arbeit (S. 10);  
CanStock (S. 8, 11); DIHK, ZDH (S. 11); JMD (S. 24);  
Jörg Müller Fotografie, Hamburg (Titelbild, S. 3, 7, 8, 9,  
12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23)

## Text und Redaktion

Dr. Sonja Baron, Gerburg Benneker (verantw.),  
Meike Julia Dahmen, Katja Dammann,  
Nina Giaramita (Autorin), Özgür Nalçacıoğlu

JOBSTARTER wird gefördert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und dem Europäischen Sozialfonds der Europäischen Union. Durchgeführt wird das Programm vom Bundesinstitut für Berufsbildung.

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unentgeltlich abgegeben. Sie ist nicht zum gewerblichen Vertrieb bestimmt. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerberinnen/Wahlwerbern oder Wahlhelferinnen/Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Bundestags-, Landtags- und Kommunalwahlen sowie für Wahlen zum Europäischen Parlament. Missbräuchlich sind insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen und an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Unabhängig davon, wann, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Schrift der Empfängerin/dem Empfänger zugegangen ist, darf sie auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Bundesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.

[www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)

